

О.А. Илюхина

Древнеанглийские глаголы *fara* и *feran* в контекстах описания движения

В статье рассматриваются особенности употребления глаголов *faran* и *feran* в древнеанглийских текстах. Глаголы использовались в схожих контекстах, описывающих перемещение на большие расстояния. Подобное сходство может объясняться этимологией рассматриваемых глаголов. Репрезентация движения как события и выделение в нём отдельных составляющих обуславливает дифференцированный выбор глаголов.

The article analyses the use of the two verbs *faran* and *feran* in the Old-English texts. The verbs were used in many similar contexts, describing a long way of travelling. Such similarity can be explained by the etymology of the verbs. The representation of the motion event and the emphasis on its components influence the choice between these verbs.

Ключевые слова: повествование; глаголы движения; пункты перемещения; процесс движения (перемещения); движение как событие.

Keywords: narration; motion verbs; the end-points of the movement; motion in progress; motion event.

Перемещение можно определить как результат движения, т. е. изменения местоположения материальной точки (субъекта) в пространстве, и представить как определённую модель, которая всегда имеет пункт P_1 — откуда идёт движение, пункт P_2 — место (предполагаемого) прибытия, и субъект S перемещения. Однако реализация этой модели в речи различается в зависимости от того, какой аспект перемещения (прибытие, уход, продвижение и т. п.) акцентируется в речевом произведении. Обозначение перемещения должно, таким образом, иметь эксплицитно или имплицитно выраженные субъекты и пункты перемещения. На этом основании для исследования обозначения перемещения были отобраны глаголы, имеющие по дефинициям словаря Bosworth–Toller [9] признак *go*, как наиболее точно выражающий основную когнитивную модель перемещения. Из 19 глаголов анализу в данной статье подвергаются два — *faran* и *feran*, которые имели общую этимологию и употреблялись в схожих контекстах.

«Описание значения древнего слова, как правило, включает этимологические сведения, — отмечает О.Г. Чупрына. — Этимология важна не как самоцель и, конечно же, она не может подменить актуальных для древнеанглийского языка значений. Тем не менее следует помнить, что этимологические связи “культурных слов” не могут мыслиться только как данность, как факт языка, определяемый их предысторией» [8: с. 133].

Глаголы *feran* и *faran* восходят к и.-е. корню *per, perə*, со значением «перейти», «нести», «перенести», «продвигаться» [10]. Среди других древнегерманских языков можно найти производные, восходящие к этому корню: др.-исл. *ferja, fœra*, др.-сакс. *ferian, forian*, д.-в.-н. *fuorran, ferjen* «везти», готск. *faran* «странствовать». Оба глагола обозначают передвижение. Согласно дефиниции в словаре Bosworth–Toller [9], общие семантические признаки глаголов обозначены как *go, travel, march, sail*. Четыре семантических признака делают возможным употребление этих глаголов в схожих контекстах:

And þy ilcan geare ferde to Rome mid micelre weorþnesse and þær wæs XII monaþ wuniende (В том же году он путешествовал в Рим величественно и оставался там 12 месяцев)¹ [2: с. 69].

Hær æþelheard ærcebiseþ and Cynebryht Wesseaxna biseþ foron to Rome (В этом году архиепископ и Кюнебрюхт, епископ из Уэссекса, ходили в Рим) [2: с. 60].

Стоит обратить внимание на то, что в обоих примерах пункт отправления — Британия — не выражен эксплицитно, но известен из предыдущего, более широкого контекста, а пункт назначения — Рим — выражен эксплицитно. Это даёт представление о том, что описываемое перемещение совершалось на значительное расстояние, требующее длительного времени. Как показывает анализ контекстов, в большинстве рассмотренных случаев глаголы *faran* и *feran* обозначали движение на большие расстояния. Выбор этих глаголов для описания долгого пути может быть обусловлен их этимологией.

Так, др.-инд. сущ. *pāra* «тот берег», «цель», готск. *fēra* и д.-в.-н. *fēra* «сторона» [7: с. 125, 282] дают представление о чём-то не близком, находящемся на расстоянии от субъекта, и, следовательно, не очень знакомом и понятном. Др.-англ. сущ. *faru* «путешествие», «путь», «экспедиция» [6: с. 183], др.-англ. сущ. *fær*, д.-в.-н. *fuora, far* «путешествие», «поход», «экспедиция» [5: с. 436–437] ассоциируются с масштабностью движения. Упомянутые др.-англ. существительные связаны деривационными отношениями с др.-англ. наречием *feor* «далеко» и *feorran* «издалека», «на расстоянии», «далеко», «прочь». На основе этого можно предположить, что признак «дальности» был потенцией корня, которая потом развилась в значениях этих слов.

При описании перемещения, как правило, обозначается либо его результат, либо сам процесс. Под результатом понимается изменение местоположения субъекта, а именно прибытие в некоторое пространство или точку или уход из некоторого пространства или точки. Результат перемещения становится очевидным благодаря описанию следующего за ним действия. Если описание действий субъекта в определённом месте или пространстве следует за описанием самого перемещения, это означает, что субъект *прибыл* в некоторый пункт. Точка или место начала перемещения (P_1) может при этом не получать эксплицитного выражения. Схематически подобную модель представим

¹ Здесь и далее перевод наш. — О.И.

следующим образом: $S_m P_1 \rightarrow SP_2$, где S — субъект, S_m — субъект, совершающий движение, а P_1 и P_2 — точки начала и окончания этого движения.

Так, например, описание действий царя Персея при его военном походе в Азию:

*On þæt dagum Perseus, se cyninge of Creca lande in Asiam mid fyrde for, and on þa þeode winnende wæs, of hi him gehursume wæron; and þære þeode oberne naman ascop be him sylum, swa hi mon sybþan het Persi (В те дни царь Персей **пошёл** из Греции в Азию с армией, и начал войну с живущими там людьми, и воевал до тех пор, пока они не подчинились ему. Он дал своё имя этим людям, после чего они стали называться Персами) [1: р. 31].*

Глагол *feran* описывает перемещение царя Персея в Азию. В следующем предложении идёт описание его действий на этой земле, из чего следует, что Персей туда *прибыл*.

Если после описания перемещения субъекта S_1 из места P_1 следует повествование о действиях другого субъекта S_2 в месте P_1 , в большинстве случаев это означает, что субъект (S_1) *ушёл* из какого-то пункта: $S_{1m} P_1 \rightarrow S_2 P_1$.

В «Беовульфе» дружина (S_1) высаживается на берег гаутов (P_1), после разговора со стражником отправляется к Хродгару, а их корабль (S_2) остаётся на берегу (P_1):

*Gewiton him þa **feran**, flota stille bad; seomode on solesid-fæþmed scip on ancre fæst (Затем они **отправились**, корабль спокойно остался ждать, стоял широкий корабль, причаленный к берегу на якорю) [4: р. 21].*

Возможна ещё одна модель перемещения: $S_{1m(obj)} P_1$, где (obj) — цель перемещения, место P_2 в ней отсутствует. Так, в «Елене» Константин хочет, чтобы его мать (Елена) отправилась на поиски креста:

*And þa his modor het **feran** foldwege folca þreate <...> georne secan <...> hwær se wuldres beam haligunder hrusan hyded wære æþelcyninges rod (И затем он своей матери сказал **отправляться** в путешествие по земле с отрядом людей, чтоб искать, где святое славное дерево спрятано в земле, крест благородного царя) [3: р. 13].*

Как можно заметить, описывается цель похода, но в пределах приведённого контекста сам процесс перемещения не описывается. Употребление *feran* в таких случаях может быть обусловлено тем, что этот слабый глагол I класса являлся производным от сильного *feran* и относился к каузативным, т. е. означал «заставить совершить действие, обозначенное сильным глаголом».

Действие обозначалось глаголом *feran*, когда говорилось об *отправлении в путь* и чаще о пребывании в пути или его прохождении. Цель движения в таких контекстах не оговаривается (о ней упоминалось или раньше, или не упоминается вообще). Цель в этом случае не так важна, как сам процесс перемещения:

For fyrda mæst feþan trymedan eored cestum þæt on ælfulce <...> stæþe wicedon umb þæs wæteres wylm (Шла величайшая из армий, пехота была сильной до тех пор, пока в чужой земле <...> не расположились они на берегу, у бурлящей воды) [3: р. 3].

Описание дополнительного действия или качества субъекта после обозначения его перемещения говорит о том, что он находится в процессе этого перемещения. Серия последовательных перемещений внутри одного похода или путешествия также может рассматриваться и описываться как процесс. В этом случае общее перемещение состоит из нескольких переходов, которые, по сути, одинаковы — продвижение вперёд по (намеченному) пути, прибытие в новый пункт. Схематически это можно представить так: $S_m P_1 \rightarrow S_m P_2 \rightarrow S_m P_3 \dots$

В «Хронике» после упоминания о том, что армия викингов высадилась на Британских островах начиная с 867 года, идёт повествование о долгой череде их захватнических походов от одного города к другому. Описание каждого отдельного похода внутри этого общего действия начинается всегда одинаково: *Her for se here...* (*В этот год пошла эта армия...*), и в описании путешествия Охтхере от одной части северной земли к следующей встречается только *faran* (после того, как сказано, что это путешествие, и понятно из контекста, что оно уже началось):

Da for he norþ-rihte be þæt lande (*Затем он шёл дальше, рядом с той землёй*). <...> *Da wæs he swa feor norþ swa þa hwæl-huntan fyrrest faraþ. Da for he þa gyt norþ-rihte, swa he mihte on þæt oþrum þrim dagum, geseglian* (*Затем он был так далеко на севере, куда только китобои ходят. Затем он пошёл ещё дальше на север, так далеко, как он мог доплыть за три дня*) [1: p. 21].

Проведённый анализ этимологии и контекстуального употребления глаголов *faran* и *feran* в древнеанглийских текстах показывает, что единый корень обоих глаголов обуславливал их появление в подобных контекстах (длительное движение, дальний путь). Однако результат этого движения (уход или прибытие) определял разницу их употребления. Описание движения как процесса было свойственно только одному из этих глаголов.

Библиографический список

Источники

1. *Bosworth J.* King Alfred's Anglo-Saxon version of the compendious history of the world by Orosius. London, 1859. 500 p.
2. *Earle J.* Two of the Saxon Chronicles parallel. Oxford, 1865. 587 p.
3. *Kemble J.M.* The Poetry of the Codex Vercellensis, with an English Translation. London, 1843. 250 p.
4. *Thorpe B.* The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scop or Gleeman's tale, and the Fight at Finnesburg. Oxford, 1855. 380 p.

Литература

5. *Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М.* История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь: учеб. пособие. СПб.: Лань, 1999. 512 с.
6. *Смирницкий А.И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в.: учеб. пособие. М.: ИЦ «Академия», 2008. 304 с.
7. Сравнительная грамматика германских языков: в 5 т. Т. 4: Морфология / [М.М. Гухман, В.М. Жирмунский, Э.А. Макаев, В.Н. Ярцева]; под ред. Э.А. Макаева. М.: Наука, 1966. 496 с.

8. Язык в проблемном поле гуманитаристики: монография / [Т.С. Нифанова, О.Г. Чупрына и др.]. Архангельск: Поморский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2010. 349 с.

Справочные и информационные издания

9. *Bosworth J., Toller T.N.* An Anglo-Saxon Dictionary // URL: <http://ebeowulf.uky.edu/BT/bosworth.htm>, режим доступа: свободный (дата обращения 28.05.2014).

10. *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch // URL: <http://www.proto-indo-european.ru/dic-pokorny/index.html>, режим доступа: свободный (дата обращения 28.05.2014).

References

Istochniki

1. *Bosworth J.* King Alfred's Anglo-Saxon version of the compendious history of the world by Orosius. London, 1859. 500 p.

2. *Earle J.* Two of the Saxon Chronicles parallel. Oxford, 1865. 587 p.

3. *Kemble J.M.* The Poetry of the Codex Vercellensis, with an English Translation. London, 1843. 250 p.

4. *Thorpe B.* The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Scop or Gleeman's tale, and the Fight at Finnesburg. Oxford, 1855. 380 p.

Literatura

5. *Ivanova I.P., Chaxoyan L.P., Belyaeva T.M.* Istoriya anglijskogo yazy'ka. Uchebnik. Xrestomatiya. Slovar': ucheb. posobie. SPb.: Lan', 1999. 512 s.

6. *Smirniczskij A.I.* Xrestomatiya po istorii anglijskogo yazy'ka s VII po XVII v.: ucheb. posobie. M.: IC «Akademiya», 2008. 304 s.

7. Sravnitel'naya grammatika germanskix yazy'kov: v 5 t. T. 4: Morfologiya / [M.M. Guxman, V.M. Zhirmunskij, E.A. Makaev, V.N. Yarceva]; pod red. E.A. Makaeva. M.: Nauka, 1966. 496 s.

8. Yazy'k v problemnom pole gumanitaristiki: monografiya / [T.S. Nifanova, O.G. Chupry'na]. Arxangel'sk: Pomorskij gos. un-t. im. M.V. Lomonosova, 2010. 349 s.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

9. *Bosworth J., Toller T.N.* An Anglo-Saxon Dictionary // URL: <http://ebeowulf.uky.edu/BT/bosworth.htm>, rezhim dostupa: svobodny'j (data obrashheniya: 28.05.2014).

10. *Pokorny J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch // URL: <http://www.proto-indo-european.ru/dic-pokorny/index.html>, rezhim dostupa: svobodny'j (data obrashheniya: 28.05.2014 g).